

III

(Atti adottati skont it-Trattat tal-UE)

ATTI ADOTTATI SKONT IT-TITOLU VI TAT-TRATTAT TAL-UE

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tal-21 ta' Settembru 2009

dwar l-iffirmar, fisem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provvizorja ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea, l-Islanda u n-Norveġja dwar l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, u tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI dwar l-implimentazzjoni tad-Deciżjoni 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, kif ukoll tal-Anness tagħha

(2009/1023/ĠAI)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 24 u 38 tiegħu,

Billi:

(1) L-Islanda, b'ittra lill-President tal-Kunsill fl-24 ta' Settembru 2008, u n-Norveġja, b'ittra lill-President tal-Kunsill fis-7 ta' Lulju 2008, talbu li jkunu assoċjati mal-mekkaniżmi ta' koperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja bejn l-Istati Membri tal-Unjoni, stabbiliti bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI tat-23 ta' Ġunju 2008 dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali⁽¹⁾, u d-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI tat-23 ta' Ġunju 2008 dwar l-implimentazzjoni tad-Deciżjoni 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali⁽²⁾, kif ukoll tal-Anness tagħha.

(2) Konsegwentement għall-awtorizzazzjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2008 lill-Presidenza, assistita mill-Kummissjoni u mid-delegazzjoni li tirrappreżenta l-Istat Membru li jkollu l-Presidenza li jmiss, ġew iffinalizzati n-negożjati mal-Islanda u n-Norveġja dwar Ftehim dwar l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali.

riżmu u l-kriminalità transkonfinali u tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI dwar l-implimentazzjoni tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, u l-Anness tagħha ("il-Ftehim").

(3) Suġġett għall-konkluzjoni tiegħu f'data aktar tard, il-Ftehim li ġie inizjalat fit-28 ta' Novembru 2008 fi Brussell għandu jiġi ffirmat u d-dikjarazzjoni mehmuża għandha tiġi approvata.

(4) Il-Ftehim jipprevedi l-applikazzjoni provvizorja ta' xi whud mid-dispożizzjonijiet tiegħu. Dawn id-dispożizzjonijiet għandhom jiġu applikati fuq bażi provvizorja sa meta jitlestew il-proċeduri formali għall-konkluzjoni tal-Ftehim u sa meta dan jidhol fis-seħh.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

L-iffirmar tal-Ftehim huwa b'dan approvat fisem l-Unjoni Ewropea, suġġett għall-konkluzjoni tiegħu.

It-test tal-Ftehim jinsab mehmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Id-dikjarazzjoni mehmuża ma' din id-Deciżjoni għandha tiġi approvata fisem l-Unjoni Ewropea.

(¹) ĠU L 210, 6.8.2008, p. 1.

(²) ĠU L 210, 6.8.2008, p. 12.

Artikolu 3

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jahtar il-persuna jew persuni li jkollhom is-setgħa li jiffirmaw il-Ftehim, fisem l-Unjoni Ewropea, sugġett għall-konklużjoni tiegħu.

Magħmul fi Brussell, il-21 ta' Settembru 2009.

Għall-Kunsill

Il-President

T. BILLSTRÖM

FTEHIM

Bejn l-Unjoni Ewropea, l-Islanda u n-Norveġja dwar l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-Koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, u tad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI dwar l-implimentazzjoni tad-Deċiżjoni 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, kif ukoll tal-Anness tagħha

L-UNJONI EWROPEA,

minn naħa wahda, u

L-ISLANDA

u

N-NORVEĠJA,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet Kontraenti",

FILWAQT LI JIXTIEQU jtejbu l-koperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' protezzjoni tal-libertà individwali,

FILWAQT LI JQISU li r-relazzjonijiet attwali bejn il-Partijiet Kontraenti, b'mod partikolari l-Ftehim konkluz mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja rigward l-assocjazzjoni ta' dawn tal-aħħar fl-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen, juru koperazzjoni mill-qrib fil-ġlieda kontra l-kriminalità,

FILWAQT LI JIĠBDU L-ATTENZJONI lejn l-interess komuni tal-Partijiet Kontraenti fl-iżgurar li l-koperazzjoni tal-pulizija bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja titwettaq b'mod rapidu, effiċjenti u kompatibbli mal-prinċipji bażiċi tas-sistemi legali nazzjonali tagħhom, u f'konformità mad-drittijiet individwali u l-prinċipji tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali, iffirmata f'Ruma fl-4 ta' Novembru 1950,

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li d-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill 2006/960/ĠAI tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar is-simplifikazzjoni tal-iskambju ta' informazzjoni u intelligence bejn l-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea ⁽¹⁾ diġà tistabbilixxi regoli li bihom l-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja jistgħu jiskambjaw informazzjoni u intelligence malajr u effettivament għall-finijiet li jitwettqu investigazzjonijiet kriminali jew operazzjonijiet ta' intelligence kriminali,

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li, sabiex tiġi stimolata l-koperazzjoni internazzjonali f'dan il-qasam, huwa ta' importanza fundamentali li tkun tista' tiġi skambjata informazzjoni preċiża malajr u b'mod effiċjenti. L-ghan huwa li jiġu introdotti proceduri għall-promozzjoni ta' mezzi rapidi, effiċjenti u rhas għall-iskambju ta' data. Għall-użu kongunt ta' din id-data, dawn il-proċeduri għandhom jistabbilixxu r-responsabbiltajiet rispettivi u jipprevedu garanziji adegwati rigward il-preċiżjoni u s-sigurtà tad-data waqt it-trasmissjoni u l-ħzin kif ukoll proceduri għar-registrazzjoni tal-iskambju tad-data u restrizzjonijiet fuq l-użu tal-informazzjoni skambjata,

FILWAQT LI JQISU li l-Islanda u n-Norveġja esprimew ix-xewqa tagħhom li jidhlu fi ftehim li bih ikunu jistgħu japplikaw ċerti dispożizzjonijiet tad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali u d-Deċiżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI dwar l-implimentazzjoni tad-Deċiżjoni 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, u l-Anness tagħha, fir-relazzjonijiet tagħhom ma' xulxin u mal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JQISU li l-Unjoni Ewropea tqis ukoll li jehtieg li jikkonkludu ftehim bhal dan,

(1) ĠU L 386, 29.12.2006, p. 89.

FILWAQT LI JIĠBDU L-ATTENZJONI li dan il-Ftehim fih dispożizzjonijiet li huma bbażati fuq id-dispożizzjonijiet ewlenin tad-Deciżjoni 2008/615/ĠAI u tad-Deciżjoni 2008/616/ĠAI, u tal-Anness tagħha, u huma mfasslin biex itejbu l-iskambju ta' informazzjoni li bih l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja jagħtu lil xulxin drittijiet ta' aċċess għall-fajls kompjuterizzati tagħhom tal-analiżi tad-DNA, is-sistemi kompjuterizzati tagħhom ta' identifikazzjoni dattiloskopika u d-data tagħhom dwar ir-reġistrazzjoni tal-vetturi. Fil-każ ta' data mill-fajls nazzjonali dwar l-analiżi tad-DNA u s-sistemi kompjuterizzati ta' identifikazzjoni dattiloskopika, sistema "hit/no hit" (ta' konkordanza - ebda konkordanza) għandha tippermetti lill-Istat li jkun qed iwettaq tfittxija biex, aktar tard, jitlob data personali mill-Istat li jamministra l-fajl u, fejn meħtieġ, biex jitlob aktar informazzjoni permezz ta' proċeduri ta' assistenza reciproka, inklużi dawk adottati skont il-Deciżjoni Kwadru 2006/960/ĠAI,

FILWAQT LI JQISU li dawn id-dispożizzjonijiet iħaffu b'mod konsiderevoli l-proċeduri eżistenti li jippermettu lill-Istati Membri, l-Islanda u n-Norveġja jiskopru jekk Stat iehor, u jekk ikun il-każ, liema, għandu l-informazzjoni li huma jeħtieġu,

FILWAQT LI JQISU li t-tqabbil ta' data transkonfinali ser jiftah dimensjoni ġdida fil-ġlieda kontra l-kriminalità. L-informazzjoni miksuba mit-tqabbil tad-data ser tiftah prospettivi investigattivi godda u b'hekk ikollha rwol kruċjali fl-assistenza lill-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi u lill-awtoritajiet ġudizzjarji tal-Istati,

FILWAQT LI JQISU li r-regoli huma bbażati fuq in-netwerking tal-baži ta' data nazzjonali tal-Istati,

FILWAQT LI JQISU li, suġġetti għal ċerti kondizzjonijiet, l-Istati għandhom ikunu jistgħu jipprovdur data personali u mhux personali sabiex itejbu l-iskambju ta' informazzjoni bil-ħsieb tal-prevenzjoni ta' reati kriminali u ż-żamma tal-ordni pubbliku u s-sigurtà b'rabta ma' avvenimenti kbar b'dimensjoni transkonfinali,

FILWAQT LI JIRRIKONOXU li minbarra t-titjib tal-iskambju ta' informazzjoni, jeħtieġ li jiġu rregolati forom oħra ta' koperazzjoni aktar mill-qrib bejn l-awtoritajiet tal-pulizija, b'mod partikolari permezz ta' operazzjonijiet kongunti tas-sigurtà (p. eż. pattulji kongunti),

FILWAQT LI JQISU li koperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja eqreb f'materji kriminali għandha timxi pass pass mar-rispett għad-drittijiet fundamentali, b'mod partikolari d-dritt għar-rispett tal-privatezza u għall-protezzjoni tad-data personali, li għandhom jiġu garantiti permezz ta' arrangamenti speċjali għall-protezzjoni tad-data, li għandhom ikunu mfassla skont in-natura speċifika tal-forom differenti ta' skambju ta' data. Tali dispożizzjonijiet għall-protezzjoni tad-data għandhom jieħdu kont partikolari tan-natura speċifika tal-aċċess transkonfinali online għall-baži ta' data. Peress li bl-aċċess online, mhuwiex possibbli għall-Istat li jkun qed jamministra l-fajl li jagħmel kontrolli minn qabel, għandha tiġi stabbilita sistema li tiżgura monitoraġġ ulterjuri,

FILWAQT LI JQISU li s-sistema "hit/no hit" (konkordanza - ebda konkordanza) tipprovdi struttura biex jitqabblu profili anonimi, fejn data personali addizzjonali tiġi skambjata biss wara konkordanza, il-provvista u r-riceviment tad-data huma rregolati bil-liġi nazzjonali, inklużi r-regoli ta' assistenza legali. Dan il-mekkaniżmu jggarantixxi sistema adegwata ta' protezzjoni tad-data, bl-intendiment li l-għoti ta' data personali lil Stat iehor jeħtieġ livell adegwat ta' protezzjoni tad-data min-naħa tal-Istati riceventi,

KONXJI TAL-iskambju komprensiv ta' informazzjoni u data li jirriżulta minn koperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja eqreb, dan il-Ftehim jimmira li jggarantixxi livell adegwat ta' protezzjoni tad-data. Huwa jirrispetta l-livell ta' protezzjoni previst għall-ipproċessar tad-data personali fil-Konvenzjoni tal-Kunsill tal-Ewropa tat-28 ta' Jannar 1981 għall-Protezzjoni tal-Individwi fir-rigward tal-Ipproċessar Awtomatiku tad-Data Personali, il-Protokoll Addizzjonali tat-8 ta' Novembru 2001 għall-Konvenzjoni u l-principji tar-Rakkomandazzjoni Nru R (87) 15 tal-Kunsill tal-Ewropa li Tirregola l-Użu ta' Data Personali fis-Settur tal-Pulizija,

FILWAQT LI JIBBAŻAW RUHHOM fuq il-fiduċja reciproka tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja fl-istruttura u l-funzjonament tas-sistemi legali tagħhom,

FILWAQT LI JIRRIKONOXU li d-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim bilaterali u multilaterali jibqgħu applikabbli għall-kwistjonijiet kollha koperti minn dan il-Ftehim,

IDDEĊIDEW LI JIKKONKLUDU DAN IL-FTEHIM:

Artikolu 1

Objettiv u fini

1. Suġġett għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, il-kontenut tal-Artikoli 1-24, 25(1), 26-32 u 34 tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, għandu jkun applikabbli fir-relazzjonijiet bilaterali bejn l-Islanda jew in-Norveġja u kull wiehied mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u fir-relazzjonijiet bejn l-Islanda u n-Norveġja.

2. Suġġett għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, il-kontenut tal-Artikoli 1-19 u 21 tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI dwar l-implimentazzjoni tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-krimi-

nalità transkonfinali, kif ukoll l-Anness tagħha minbarra l-punt 1 tal-Kapitolu 4 tagħha, għandhom ikunu applikabbli fir-relazzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 1.

3. Id-dikjarazzjonijiet magħmulin mill-Istati Membri konformement mad-Deciżjonijiet 2008/616/ĠAI u 2008/615/ĠAI għandhom ukoll ikunu applikabbli fir-relazzjonijiet tagħhom mal-Islanda u n-Norveġja.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

1. "Partijiet Kontraenti" tfisser l-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja.

2. "Stat Membru" tfisser Stat Membru tal-Unjoni Ewropea.

3. "Stat" tfisser Stat Membru, l-Islanda jew in-Norveġja.

Artikolu 3

Applikazzjoni u interpretazzjoni uniformi

1. Sabiex jiksbu l-objettiv li jaslu għal applikazzjoni u interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi tad-dispożizzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 1, il-Partijiet Kontraenti għandhom jibqgħu jirrevedu b'mod kostanti l-iżvilupp tal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, kif ukoll l-iżvilupp tal-ġurisprudenza tal-qrati kompetenti tal-Islanda u tan-Norveġja fir-rigward ta' tali dispożizzjonijiet. Għal dan l-għan għandu jiġi stabbilit mekkanizmu li jiżgura l-iskambju reciproku regolari ta' tali ġurisprudenza.

2. L-Islanda u n-Norveġja għandhom ikunu intitolati jipprezentaw noti jew osservazzjonijiet bil-miktub lill-Qorti tal-Ġustizzja f'każijiet fejn kwistjoni tkun ġiet irreferuta lilha minn qorti jew tribunal ta' Stat Membru għal sentenza preliminari rigward l-interpretazzjoni ta' xi dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 1.

Artikolu 4

Riżoluzzjoni ta' dispu

Kwalunkwe disputa bejn l-Islanda jew in-Norveġja u Stat Membru rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim jew ta' kwalunkwe waħda mid-dispożizzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 1 kif ukoll tal-emendi tagħhom tista' tiġi riferita minn Parti involuta fid-disputa għal laqgħa tar-rappreżentanti tal-gvernijiet tal-Istati Membri u tal-Islanda u n-Norveġja, bil-hsieb li din tiġi riżolta rapidament.

Artikolu 5

Emendi

1. Fejn ikun mehtieg li jiġu emendati d-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni 2008/615/ĠAI imsemmija fl-Artikolu 1(1), u/jew id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni 2008/616/ĠAI inkluż l-Anness tagħha, imsemmija fl-Artikolu 1(2), u fejn l-emenda tkun applikabbli għalihom, l-Unjoni Ewropea għandha tinforma mill-aktar fis possibbli lill-Islanda u lin-Norveġja u tilqa' kwalunkwe kument eventwali tagħhom.

2. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jiġu notifikati bi kwalunkwe emenda tad-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni 2008/615/ĠAI imsemmija fl-Artikolu 1(1), u bi kwalunkwe emenda tad-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni 2008/616/ĠAI inkluż l-Anness tagħha, imsemmija fl-Artikolu 1(2), mid-depożitarju hekk kif tiġi adottata l-emenda.

L-Islanda u n-Norveġja għandhom jiddeċiedu indipendentement jekk jaċcettawx il-kontenut tal-emenda u jekk jimplementawhix fis-sistema ġuridika interna tagħhom. Dawn id-deċiżjonijiet għandhom jiġu notifikati lid-depożitarju fi żmien tliet xhur tan-notifika.

3. Jekk il-kontenut tal-emenda ma jistax jorbot lill-Islanda jew lin-Norveġja għajr wara li jiġu sodisfatti esigjenzi kosti-

tuzzjonali, l-Islanda jew in-Norveġja għandha tinforma lid-depożitarju b'dan waqt in-notifika. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jinformatw minghajr dewmien u bil-miktub lid-depożitarju, u sa mhux aktar tard minn sitt xhur wara n-notifika, dwar is-sodisfazzjon tal-esigjenzi kostituzzjonali kollha. Mid-data ffixata għad-dhul fis-sehh tal-emenda fir-rigward tal-Islanda u n-Norveġja u sa meta ssir in-notifika dwar is-sodisfazzjon tal-esigjenzi kostituzzjonali, l-Islanda u n-Norveġja għandhom japplikaw il-kontenut tal-att jew id-dispożizzjoni in kwistjoni, provviżorjament u safejn ikun possibbli.

4. Jekk l-Islanda jew in-Norveġja, jew it-tnejn li huma, ma jaċcettawx l-emenda, dan il-Ftehim għandu jiġi sospiż mid-data prevista għall-implimentazzjoni tagħha mill-Istati Membri, għal perijodu ta' sitt xhur fir-rigward tal-Istat jew Stati li ma aċcettawx l-emenda. Għandha tissejjah laqgħa tal-Partijiet Kontraenti sabiex tiġi ezaminata kull possibbiltà biex il-Ftehim ikun jista' jibqa' jiffunzjona, jekk mehtieg billi tiġi kkunsidrata ekwivalenza tal-legalizzjonijiet. Is-sospensjoni għandha tintemm hekk kif l-Istat jew l-Istati kkonċernati jinnotifikaw l-aċcettazzjoni tagħhom tal-emenda jew jekk il-Partijiet Kontraenti jiddeċiedu bejniethom li jergħu japplikaw dan il-Ftehim.

5. Jekk, ladarba jkun skada l-perijodu ta' sospensjoni ta' sitt xhur, il-Partijiet Kontraenti ma jkunux aċcettaw li jergħu japplikaw, dan il-Ftehim għandu jieqaf milli japplika għall-Istat li ma jkunx aċcetta l-emenda.

6. Il-paragrafi 4 u 5 ma japplikawx għall-emendi tal-Kapitoli 3, 4 u 5 tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI jew tal-Artikolu 17 tad-Deciżjoni 2008/616/ĠAI, li l-Islanda jew in-Norveġja jew it-tnejn li huma, ikunu indikaw lid-depożitarju li ma jistgħux jaċcettawhom u r-raġunijiet għal dan. F'dan il-każ, u minghajr preġudizzju għall-Artikolu 10, il-kontenut tad-dispożizzjonijiet rilevanti fil-verżjoni tagħhom ta' qabel ġew emendati, ikompli japplika bl-Istat jew l-Istati li jkunu pprocedew bl-emenda.

Artikolu 6

Reviżjoni

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jwettqu reviżjoni komuni ta' dan il-Ftehim sa mhux aktar tard minn hames snin wara d-dhul fis-sehh tiegħu. Ir-reviżjoni għandha tindirizza, b'mod partikolari, l-implimentazzjoni Prattika, l-interpretazzjoni u l-iżvilupp tal-Ftehim u għandha tinkludi wkoll kwistjonijiet bhall-konsegwenzi tal-iżvilupp tal-Unjoni Ewropea rigward is-sugġett ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 7

Relazzjoni ma' strumenti oħra

1. L-Islanda u n-Norveġja jistgħu jkomplu japplikaw kull ftehim jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali dwar kopezzjoni transkonfinali ma' Stati Membri li jkunu fis-sehh fid-data li fiha jiġi adottat dan il-Ftehim safejn tali ftehim jew dawn l-arrangamenti ma jkunux inkompatibbli mal-objettivi ta' dan il-Ftehim. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jinnotifikaw lid-depożitarju bi kwalunkwe tali ftehim jew arrangament li ser ikomplu japplikaw.

2. L-Islanda u n-Norveġja jistgħu jikkonkludu jew idahhlu fis-seħh kull ftehim jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali addizzjonali dwar koperazzjoni transkonfinali ma' Stati Membri wara li jkun dahal fis-seħh dan il-Ftehim safejn tali ftehim jew dawn l-arrangamenti jipprevedu l-estensjoni jew l-allargament tal-oġġettivi ta' dan il-Ftehim. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jinnotifikaw lid-depożitarju bi kwalunkwe ftehim jew arrangement ġdid fi żmien tliet xhur mill-iffirmar tiegħu jew, fil-każ ta' strumenti li ġew iffirmati qabel id-dhul fis-seħh tal-Ftehim, fi żmien tliet xhur mid-dhul fis-seħh tagħhom.

3. Kull ftehim jew l-arrangamenti msemmijin fil-paragrafi 1 u 2 ma jistgħux jinċidu fuq ir-relazzjonijiet ma' Stati li mhumiex Parti għalihom.

4. Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kull ftehim eżistenti dwar l-assistenza legali jew ir-rikonossiment reċiproku ta' sentenzi tal-qrati.

Artikolu 8

Notifiki, dikjarazzjonijiet u dhul fis-seħh

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin bitlestija tal-proċeduri meħtieġa biex jesprimu l-kunsens tagħhom li jintrabtu b'dan il-Ftehim.

2. L-Unjoni Ewropea tista' tagħti l-kunsens tagħha li tkun marbuta b'dan il-Ftehim anke jekk id-deċiżjonijiet previsti fl-Artikolu 25(2) tad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI ma jkunux għadhom ittiehdu mill-Istati Membri kollha li għalihom tapplika din id-dispożizzjoni.

3. L-Artikolu 5(1) u (2) japplika provvizorjament mid-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim.

4. Il-perijodu ta' tliet xhur previst fl-aħhar sentenza tal-Artikolu 5(2) dwar emendi li jsiru wara l-iffirmar ta' dan il-Ftehim iżda qabel id-dhul fis-seħh tiegħu, jibda jgħodd mill-jum tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

5. Meta jagħtu n-notifika tagħhom skont il-paragrafu 1 jew, jekk hekk previst, fi kwalunkwe hin iehor, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jagħmlu d-dikjarazzjonijiet previsti minn dan il-Ftehim.

6. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh bejn l-Unjoni Ewropea u l-Islanda fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara l-jum li fih is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea jstabbilixxi li jkun twettqu r-rekwiżiti formali kollha rigward l-espressjoni tal-kunsens mill-Unjoni Ewropea u l-Islanda, jew fisimhom, li jintrabtu mill-Ftehim.

7. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh bejn l-Unjoni Ewropea u n-Norveġja fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara l-jum li fih is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea jstabbilixxi li jkun twettqu r-rekwiżiti formali kollha rigward l-espressjoni tal-kunsens mill-Unjoni Ewropea u n-Norveġja, jew fisimhom, li jintrabtu mill-Ftehim.

8. Mad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim fl-Unjoni Ewropea u l-Islanda u fl-Unjoni Ewropea u n-Norveġja, huwa jidhol ukoll fis-seħh bejn l-Islanda u n-Norveġja.

9. L-ghoti ta' data personali taht dan il-Ftehim ma jistax isehh sakemm id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 6 tad-Deċiżjoni 2008/615/ĠAI ma jiġux implimentati fil-ligijiet nazzjonali tal-Istati involuti f'tali għoti.

10. Bil-hsieb li jiġi vverifikat jekk dan hux il-każ tal-Islanda u n-Norveġja, għandha ssir zjara ta' evalwazzjoni u jitwettqu serje ta' testijiet f'konformità mal-kondizzjonijiet u l-arrangamenti maqbulin ma' dawn l-Istati u li huma identici għal dawk li l-Istati Membri huma sugġetti għalihom bl-applikazzjoni tal-Kapitolu 4 tal-Anness għad-Deċiżjoni 2008/616/ĠAI.

Abbażi ta' rapport ta' evalwazzjoni globali, il-Kunsill, filwaqt li jaġixxi unanimament, għandu jiddetermina d-data/i minn meta l-Istati Membri jkun jistgħu jibagħtu d-data personali tagħhom lill-Islanda u lin-Norveġja f'konformità ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 9

Adeżjoni

L-adeżjoni ta' Stati Membri ġodda mal-Unjoni Ewropea għandha tohloq drittijiet u obbligi taht dan il-Ftehim bejn dawk l-Istati Membri l-ġodda u l-Islanda u n-Norveġja.

Artikolu 10

Terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim jista' jiġi terminat fi kwalunkwe mument minn waħda mill-Partijiet Kontraenti. Fil-każ tat-tmiem mill-Islanda jew in-Norveġja, dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istat li għalih ma jkunx ġie terminat. Fil-każ ta' terminazzjoni mill-Unjoni Ewropea, il-Ftehim m'għandux jibqa' japplika.

2. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim taht il-paragrafu 1 għandha ssehh b'effett sitt xhur wara li tkun ġiet ddepożitata n-notifika tat-terminazzjoni.

Artikolu 11

Depożitarju

1. Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bħala d-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

2. Id-depożitarju għandu jippubblika l-informazzjoni dwar kwalunkwe notifika li ssir rigward dan il-Ftehim.

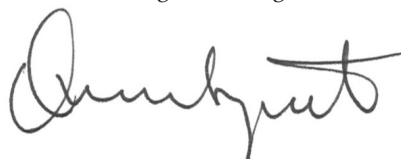
Magħmul fi Stokkolma fis-26 Novembru 2009 u fi Brussell, fit-30 Novembru 2009 feżemplari uniku bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonja, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ingliża, Islandiża, Latvjana, Litwana, Maltija, Norveġiża, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana u Ungeriza, b'kull verżjoni ugwalment awtentika.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar
 Fyrir hönd Evrópusambandsins
 For Den europeiske union



За Република Исландия
 Por la República de Islandia
 Za Íslandskou republiku
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Íslandi Vabariigi nimel
 Για την Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Thar ceann Phoblacht na hÍoslainne
 Per la Repubblica d'Islanda
 Islandes Republikas vārdā
 Islandijos Respublikos vardu
 Az Ízlandi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' l-Islanda
 Voor de Republiek IJsland
 W imieniu Republiki Islandii
 Pela República da Islândia
 Pentru Republica Islanda
 za Íslandskú republiku
 Za Republiko Islandijo
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republiken Islands vägnar
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
 For Republikken Island

За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Thar ceann Ríocht na hIorua
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Għar-Renju tan-Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Novegiei
 Za Nórske královstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

DIKJARAZZJONI LI GHANDHA TIĠI ADOTTATA META JIĠI FFIRMAT IL-FTEHIM NO/IS

L-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja, firmatarji tal-Ftehim dwar l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, u tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2008/616/ĠAI dwar l-implimentazzjoni tad-Deciżjoni 2008/615/ĠAI dwar it-titjib tal-koperazzjoni transkonfinali, b'mod partikolari fil-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-kriminalità transkonfinali, kif ukoll tal-Anness tagħha, ("il-Ftehim"),

jiddikjaraw:

L-implimentazzjoni ta' skambji ta' data dwar profili DNA, marki dattiloskopiċi u reġistrazzjonijiet ta' vetturi, tehtieg li l-Islanda u n-Norveġja jstabilixxu konnessjonijiet bilaterali għal kull waħda minn dawn il-kategoriji ma' kull wiehed mill-Istati Membri.

Sabiex dan jiġi ffaċilitat, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jingħataw id-dokumenti disponibbli kollha, software speċifiku u lista ta' kuntatti utli.

L-Islanda u n-Norveġja jstgħu jibbenefikaw minn shubija informali mal-Istati Membri li diġà implimentaw tali skambji, bil-

hsieb li jikkondividu esperjenzi miksubin u hekk jiksbu assistenza Prattika u teknika.

Il-modalitajiet ta' shubiji bħal dawn huma suġġetti għal ftehim dirett bejn l-Istati kkonċernati.

L-esperti Islandiżi u Norveġiżi jstgħu f'kull mument jidhlu f'kuntatt mal-Presidenza tal-Kunsill, u/jew mal-Kummissjoni u/jew ma' esperti rikonoxxuti fl-oqsma li dwarhom huma jixtiequ jiksbu informazzjoni, kjarifika jew tip iehor ta' assistenza.

Bl-istess mod il-Kummissjoni tista' wkoll tavvicina lill-Islanda u lin-Norveġja, meta tkun qed thejji proposti jew komunikazzjonijiet li għalihom hi tkun f'kuntatt mal-Istati Membri.

L-esperti Islandiżi u Norveġiżi jstgħu jiġu mistednin jieħdu sehem fil-laqgħat ta' grupp ad hoc li fih l-esperti tal-Istati Membri jiddiskutu aspetti tekniċi differenti tal-iskambji ta' data dwar profili DNA, marki dattiloskopiċi jew reġistrazzjonijiet ta' vetturi, li jirriżultaw direttament mill-applikazzjoni, mill-Islanda u/jew in-Norveġja, tad-Deciżjonijiet tal-Kunsill imsemmijin hawn fuq.